

CURSO INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN COREANO- ESPAÑOL

TRADUCCIÓN DEL
RELATO
사육장 쪽으로
편혜영
PYUN HYEYONG

INTRODUCCIÓN

La Universidad de Málaga y el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI Korea) en el marco del Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH organizan el I Curso de iniciación a la traducción coreano-español con el objetivo de dotar de una formación específica y herramientas necesarias a aquellos interesados en el ámbito de la traducción coreano-español e iniciar una próxima generación de traductores de coreano español.

OBJETIVOS

- ①. Complementar la formación académica general, así como la específica de aquellos alumnos que cursen el Grado en Estudios de Asia Oriental-Mención Corea
- ②. Aumentar la empleabilidad futura de los participantes
- ③. Leer, traducir, corregir y discutir un fragmento relato 사육장 쪽으로 (To The Kennels) de la autora 편혜영 (Pyun Hyeyoung)
- ④. Culminar el proyecto con un trabajo final de traducción realizado de manera conjunta entre todos los alumnos del curso
- ⑤. Editar y publicar el relato traducido por los participantes del curso

사육장 쪽으로 (TO THE KENNELS) DE 편혜영 (PYUN HYEYOUNG)

Pyun Hyeyoung nació en Seúl en 1972. Se graduó en Literatura y Creación Literaria y realizó un máster de Literatura Coreana en la Universidad Hanyang. Actualmente es profesora del departamento de escritura creativa en la Universidad Myongji.

Sus primeras publicaciones, tres recopilaciones de historias, aparecen en el año 2000: "El jardín Aoi", "En dirección al criadero de perros (사육장 쪽으로)" y "Noche de cortejo", además de la novela "Cenizas y rojo". Sus obras tratan temas variados, como la alienación en la vida moderna o la naturaleza dual de la moral humana.

En 2007 su cuento "En dirección al criadero de perros" ganó el Premio Literario Hankook y en 2009 su relato "El conejo" ganó el Premio Yi Hyo-Seok de Literatura y el Premio al Escritor Joven Actual de 2010. Además en 2011 "Noche de cortejo" ganó el Premio Literario Dong-in y en 2014 el premio Yi Sang por su relato "El monzón".

METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se utilizará una metodología en la que se combinará la exposición-guía del docente con la participación práctica de los estudiantes así como una última fase en la que los participantes contarán con la asistencia de la autora del texto a traducir.

1. Asistencia: 30%
2. Entregas semanales de fragmentos traducidos: 50 %
3. Elaboración final del texto: 20%

El estudiante que finalice con éxito el curso obtendrá 2 créditos ects.

TEMPORALIZACIÓN DEL PROYECTO

El curso comprende 60h de formación dispuestas del siguiente modo y equivalentes a 2 créditos ects:

- 36 h presenciales: 12 sesiones presenciales de 3 horas cada una
- 24 h de trabajo personal: 2 horas por cada sesión presencial

PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Todas aquellas personas interesadas en la realización del curso podrán matricularse a través del formulario de inscripción contenido en la página web www.uma.es/oficinapuentecorea/noticias/curso-traduccion-coreano-espanol hasta el 20 de julio de 2015 a las 23:59 h.

Los inscritos en el curso tendrán que realizar una prueba oral para evaluar el nivel de coreano del solicitante. En base a este criterio, se seleccionarán un máximo de diez alumnos para la realización del curso. La resolución se comunicará mediante correo electrónico.

Tras esto, los diez seleccionados deberán abonar la cantidad de 55 euros para formalizar su matrícula y poder realizar el curso.

DESTINATARIOS

Miembros de la Comunidad Universitaria de la Universidad de Málaga y Universidad de Sevilla que dispongan de un nivel medio-alto de coreano.

Estudiantes de coreano del Centro de Idiomas de la Fundación General de la Universidad de Málaga que dispongan de un nivel medio-alto de coreano.

Cualquier persona interesada que posea un nivel medio-alto de coreano.

Número de participantes: 10

ESPACIOS

Espacio para clases teórico-prácticas (Espacio Link, Rayo verde, Ampliación Campus de Teatinos)

COORDINACIÓN

Eun Kyung Kang

Estudios de Asia Oriental-Mención Corea

Email: eunkang@uma.es

Tlf.: +34-951952711

PROFESORADO

Antonio J. Doménech del Río

Estudios de Asia Oriental-Mención Corea

Email: ajdomenech@uma.es

Tlf.: +34-951952034

MÁS INFORMACIÓN

Oficina UMA-ATECH Puente con Corea

말라가 대학교 - Andalusia TECH 한국·스페인 국제교류 센터

Email: incheon@andaluciatech.org

Telf.: +34-951952772

Dirección: Bulevar Louis Pasteur 29, Jardín Botánico
Universidad de Málaga, Campus de Teatinos
29071 Málaga (Spain)

PROGRAMA

Día 1. 17:00 a 20:00h, Introducción al curso y traducción parte del texto 1	21 de octubre 2015
Día 2. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 2	28 de octubre 2015
Día 3. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 3	4 de noviembre 2015
Día 4. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 4	11 de noviembre 2015
Día 5. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 5	18 de noviembre 2015
Día 6. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 6	25 de noviembre 2015
Día 7. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 7	2 de diciembre 2015
Día 8. 17:00 a 20:00h, Parte del texto 8	9 de diciembre 2015
Día 9. 17:00 a 20:00h, Traducción con la autora Pyun Hyeyoung 1	14 de diciembre 2015
Día 10. 17:00 a 20:00h, Traducción con la autora Pyun Hyeyoung 2	15 de diciembre 2015
Día 11. 17:00 a 20:00h, Traducción con la autora Pyun Hyeyoung 3	16 de diciembre 2015
Día 12. 17:00 a 20:00h, Edición final del texto traducido	17 de diciembre de 2015